

Porównanie tłumaczeń Psalmów 126:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z płaczem wychodzi niosący ziarno na siew,* (Lecz) z okrzykiem wraca** niosący swoje snopy.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wychodzi z płaczem, niosąc w pole ziarno, Powróci z radością, niosąc snopy swe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wychodzi z płaczem, niosąc drogie ziarno, powróci z radością, przynosząc swoje snopy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam i sam chodząc z płaczem rozsiewa lud drogie nasienie; ale zaś przyszedłszy z radością znosić będzie snopy swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idąc szli i płakali, rozsiewając nasienia swoje. Ale wracając się przyjdą z weselem, niosąc snopy swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postępują naprzód wśród płaczu, niosąc ziarno na zasiew; z powrotem przychodzą wśród radości, przynosząc swoje snopy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wychodzi z płaczem, niosąc ziarno siewne, Będzie wracał z radością, niosąc snopy swoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto idzie i płacze, niosąc worek ziarna, powróci radosny, niosąc swoje snopy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idą z płaczem, niosąc ziarno, lecz wracają z radością, niosąc snopy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy się idzie - idzie się płacząc, niosąc ziarno do siewu; a gdy się wraca - wraca się z radością, dźwigając swoje snopy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idący idzie płacząc, i niesie garść zasiewu; wracający wraca ze śpiewem, i niesie swoje snopy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, kto wychodzi z płaczem, niosąc wór nasienia, ten zaiste wejdzie z radosnym wołaniem, niosąc swoje snopy.

¹⁾ Lub: torbę z ziarnem.

²⁾ wraca MT: wracają 1QPs b 11QPs a G.

³⁾ <x>230 30:6</x>; <x>470 5:4</x>; <x>500 16:202</x>; <x>540 4:17</x>